Hyperdonat is a digital project created to deal with complex textual tradition. Born in Lyon, in the HiSoMA laboratory, from the collaboration of Latin professors B. Bureau and C. Nicolas, the Hyperdonat project was first a digital edition of Donat's commentaries, the complex philological history of which led editors to dedicate most of their “paper” edition to the apparatus, making the Latin text mostly unreadable. The project had as first aims to offer the first complete critical edition and the means to visualise those texts easily with its apparatus through the use of new technologies.

Setting Up an Encoding Protocol

The scope of the project includes Donat but was never limited to it: it had to be useful, adaptable, and sustainable for any future edition. In this regard, Hyperdonat is both TEI-conformant and documented. We set up a rationalised citation method to provide consistent encoding practices so that a unique transformation pipeline for web rendering would be shared across editions. To avoid the influence of other encoded witnesses, we chose to use an external double endpoint apparatus based on a textual hub (text of a preceding edition for example) to whom each manuscript, encoded separately, refers. It allows really close mark-up of the text word by word and a strict way to put the mark-up completely documented in an ODD. Subsequently, the files of all the different manuscripts are reunited to create one single external apparatus in XML where each reading can be linked word for word to the tokenise “hub” text through the use of xml:id. Using this apparatus and the “hub” text, you can generate multiple views of an edition with different XSLT transforms of the XML into HTML.

• Useful for editor to check their own critical edition by confronting it with witnesses.
• Useful to confront witnesses or two different families of witnesses in the tradition.
• Useful to find problems in the tradition come from the layout of glosses.

Finding Another Way

To build a new information architecture, the Hyperdonat project tries a new path: digital editions using TEI-P5, XSLT, and a web interface. Its aim is to provide tools and guidelines to structure a clear and precise ancient text edition, with a deep focus on those whose tradition is both complex and unreadable on paper due to the amount of information to show in the apparatus. For these purposes, digital editions are a better way to give access to these texts, in which specialists can get philological informations and a larger public just the text.

Difficult to read

• Too much apparatus

Difficult to find informations

• Useful for editors to understand some variants in the tradition
• Useful for students

A Comparison Interface

This interface allows you to see in one view the edited text with apparatus on the left, and two witnesses on the right. Here, you choose the apparatus sections to display as well as which witnesses you want to compare against, available on icons or as dropdowns.

• Useful for editors to check their own critical edition by confronting it with witnesses.
• Useful to confront witnesses or two different families of witnesses in the tradition.
• Useful when the problem in the tradition comes from the layout of glosses.

Pedagogical interface to understand what the editor's work is

Example:

```xml
<app type='layout' from='w165'>
  <rdg wit='#C'>
    <w from='#w165'>
      <app type='graphic' width='165'>
        <app type='layout' width='w165'>
          <rdg wit='#C'>
            <w from='#w165'>
              <app type='graphic' width='165'>
                <app type='structure' width='165'>
                  <corresp w165='C'>
                    |<pc1><pc2><pc3></pc>|
                  </corresp>
                </app>
              </app>
            </w>
          </app>
        </app>
      </app>
    </w>
  </app>
</app>
```

An Interface for Each Witness

You can see the “hub” text with the complete multi-level apparatus or always what you want to see with a click-free.

• Pedagogical interface to understand that the apparatus is useful to teach paleography.

An Interface to Create Your Own Virtual Witnesses

If you have the “hub” text and want your reading to be collating on one of the witnesses, you can add it to your own apparatus. You can then make hypotheses about a lost witness; trying to reconstruct a step in the tradition, etc.

An Interface with the multi-level apparatus

You can see the text with the complete multi-level apparatus or always what you want to see with a click-free.

• Useful for new kinds of project:
  • Useful to teachers to check different versions of the text
  • Easy to teach for students

Creating a scientific edition with multiple views

• Useful when the problem in the tradition comes from the layout of glosses.
• Useful for teachers to teach paleography.

• Useful for editors to understand some variants in the tradition
• Useful for new kinds of projects:
  • Useful to teach paleography
  • Easy to teach for students

Contacts:

• Ariane PINCHE
  • Faculté des Lettres et Civilisations
  • Université Jean-Moulin Lyon 3
  • 2 rue Chevreul, F-69362 Lyon 07

• Bruno BUREAU
  • UMR 5648 CIHAM
  • Région Auvergne-Rhône-Alpes Arc 5 scholarship

Ariane PINCHE
  • ariane.pince@univ-lyon3.fr

Bruno BUREAU
  • bCREASE@univ-lyon3.fr
  • Bruno.Bureau@univ-lyon3.fr

Ariane PINCHE
  • ariane.pince@univ-lyon3.fr

Bruno BUREAU
  • bCREASE@univ-lyon3.fr
  • Bruno.Bureau@univ-lyon3.fr

Ariane PINCHE
  • ariane.pince@univ-lyon3.fr

Bruno BUREAU
  • bCREASE@univ-lyon3.fr
  • Bruno.Bureau@univ-lyon3.fr